Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy kucharz wniósł łopatkę\* wraz z tym, co było na niej,\*\* położył ją przed Saulem, a Samuel\*\*\* powiedział: Oto, co pozostało. Połóż to przed sobą, jedz, gdyż została (ona) zachowana dla ciebie na wyznaczoną porę,\*\*\*\* by powiedzieć (o tym) ludziom, (których) zaprosiłem.\*\*\*\*\* I w tym dniu jadł Saul z Samuelem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kucharz wniósł zatem łopatkę wraz z tym, co było na niej, położył ją przed Saulem, a Samuel powiedział: Oto, co zachowano. Połóż to przed sobą i jedz. Na oznaczoną porę zachowano dla ciebie tę część, na znak dla zaproszonych przeze mnie gości. I tego dnia Saul dzielił posiłek z Samuelem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kucharz przyniósł łopatkę i to, co było na niej, i położył przed Saulem, a *Samuel* powiedział: Oto co zostało, połóż to przed sobą i jedz, bo *kiedy* powiedziałem: Wezwałem lud — zostało *to* zachowane dla ciebie na tę chwilę. I Saul jadł razem z Samuelem tego dnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyniósł kucharz łopatkę, i to, co było na niej, położył Samuel przed Saula, i rzekł: Oto, co zostało, weźmij przed się, a jedz; bo na ten czas schowano to dla ciebie, gdym rzekł: Wezwałem ludu. I jadł Saul z Samuelem dnia onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniósł kucharz łopatkę, i położył przed Saulem. I rzekł Samuel: Oto co zostało, weźmi przed się a jedz, bo umyślnie dla ciebie schowano, kiedym wezwał ludu. I jadł Saul z Samuelem dnia onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kucharz podniósł łopatkę i to, co było przy niej, i położył przed Saulem. I odezwał się Samuel: Oto, co pozostało, leży przed tobą: jedz! Zostało to bowiem zachowane dla ciebie umyślnie, gdy postanowiłem zwołać lud. I tak Saul jadł tego dnia z Samuelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy kucharz przyniósł udziec wraz z tym, co było na nim, i położył go przed Saulem, a Samuel rzekł: Oto, co pozostało. Połóż to przed sobą i jedz, gdyż na odpowiednią chwilę został on dla ciebie zachowany, abyś go spożył z zaproszonymi. I jadł Saul w tym dniu z Samuelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kucharz przyniósł łopatkę, z tym co do niej przylegało, i położył przed Saulem. Samuel zaś powiedział: Oto co zostało odłożone. Połóż to przed sobą, jedz, bo zostało to dla ciebie zachowane od chwili, kiedy zaprosiłem tych ludzi. Tego więc dnia Saul jadł z Samuelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kucharz przyniósł więc przyprawiony udziec i położył przed Saulem. Wtedy Samuel powiedział do Saula: „Oto masz przed sobą porcję, którą zachowaliśmy dla ciebie. Jedz w otoczeniu ludzi, których zaprosiłem”. Tego więc dnia Saul ucztował z Samuelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kucharz przyniósł łopatkę i ogon i położył przed Saulem, a [Samuel] powiedział: - Oto, co pozostało. Połóż przed sobą i jedz, gdyż na [ten] czas zachowano [to] dla ciebie, kiedy zwoływałem lud. I jadł Saul razem z Samuelem tego dnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приніс кухар плече і поклав його перед Саулом, і сказав Самуїл Саулові: Ось те, що осталося, поклади його перед тобою і їж, бо на свідчення покладене перед тобою радше ніж іншим, візьми. І їв Саул з Самуїлом в тому дні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kuchmistrz zdjął łopatkę oraz to, co na niej było, po czym postawił ją przed Saulem. A Samuel powiedział: To co zostało zachowane połóż przed sobą i jedz; bo kiedy postanowiłem zaprosić lud, zachowano to specjalnie dla ciebie. Tak tego dnia Saul jadł z Samuelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż kucharz wziął udziec i to, co było na nim, i położył przed Saulem. I powiedział: ”Oto, co zachowano. Połóż to przed sobą. Jedz, gdyż do wyznaczonego czasu zachowano to dla ciebie, byś jadł razem z zaproszonymi”. Jadł więc Saul w owym dniu z Samuelem. |

1. 1) <x>20 29:27</x>; <x>40 18:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wraz z tym, co było na niej, וְהֶעָלֶיהָ : em. na: ogon, והאליה , tj. wraz z ogonem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Samuel, za G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg G: na świadectwo, εἰς μαρτύριον. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wg G: wobec innych odrywaj sobie, παρὰ τοὺς ἄλλους ἀπόκνιζε. [↑](#footnote-ref-6)